

Angel G. Angelov
Università di Sofia “Sv. Kliment Ohridski”
angel_angelov@slav.uni-sofia.bg

Les minorités traditionnelles et nationales en Europe du sud-est et leurs droits linguistiques

Il est deux types essentiels de minorités dans les Balkans : les unes sont traditionnelles (dont les Roms, les Pauliciens, les Gagaus, les Cincars, les Karakachans) ; les autres sont nationales (ce sont celles qui sont restées dans les pays voisins pour des raisons d'ordre historique ou à cause des délimitations successives des frontières, comme par exemple les minorités des Turcs en Bulgarie ou des Bulgares en Roumanie et en Serbie). Le statut des minorités varie nettement en fonction du pays où elles se sont établies, et leurs droits linguistiques se trouvent violés ou soutenus à des degrés différents. La diversité rend donc difficile toute généralisation. Il faut par conséquent que les minorités soient observées et décrites une à une en tenant compte de leurs problèmes propres, ainsi que des périodes historiques antérieures. Au cas où l'on tracerait de nouvelles perspectives, on devrait envisager également les conditions de leur réalisation, eu égard au caractère très dynamique de la situation politique dans chacun des pays balkaniques. On considère d'habitude les minorités comme menacées d'assimilation et comme ayant besoin de protection ; il s'avère que cela est valable dans de nombreux cas, dont celui des Roms. Or, ce n'est pas le cas de la minorité qui, demeurant à proximité d'un État puissant auquel elle s'identifie, peut se permettre à ce titre d'avoir le moral haut et des prétentions concernant ses droits culturels et linguistiques : il s'agit par exemple de la plupart des conséquences du démembrement de la Yougoslavie ou bien de la situation des Turcs en Bulgarie. Le statut de la minorité « privée de droits » ou de celle dotée d'une « généalogie spécifique » est très souvent le résultat de manipulations politiques ou de mythes idéologiques.

Le minoranze tradizionali e nazionali nel sud-est europeo e i loro diritti linguistici

Sul territorio dei Balcani si possono distinguere due principali tipi di minoranze: quelle tradizionali (Rom, Pauliciani, Gagauzi, Aromeni, Sarakatsani) e le minoranze nazionali (quelle rimaste nei Paesi vicini per motivi di ordine storico, oppure in seguito a successive demarcazioni dei confini – ad esempio i turchi in Bulgaria o i bulgari in Romania e Serbia). Lo statuto di tali minoranze differisce notevolmente nei vari Paesi e i loro diritti linguistici vengono violati o incoraggiati in misura diversa. Le situazioni risultano talmente variegata che è difficile giungere a conclusioni generali. Tali minoranze vanno pertanto studiate e descritte separatamente, tenendo conto dei loro problemi particolari e considerando anche i periodi storici precedenti. Ogni tentativo di ipotizzare qualsiasi prospettiva di sviluppo dovrebbe essere accompagnato da una valutazione dell'opportunità stessa di simili ipotesi nella cornice della dinamica situazione politica in tutti i Paesi balcanici – la Grecia, la Bulgaria e la Romania fanno parte dell'UE, mentre alcuni Paesi dell'ex Jugoslavia sono lontani dall'avvio delle trattative di adesione ecc. Le minoranze vengono generalmente concepite anche in relazione alla minaccia di assimilazione e alla necessità di essere protette – e in molti casi, come per esempio nel caso dei Rom, questi due fattori sono un dato di fatto. Notevolmente cambiano però l'autostima e le pretese di una minoranza se quest'ultima si appoggia a un forte Paese vicino con il quale si identifica, come è successo dopo lo smembramento dell'ex Jugoslavia o come è nel caso della minoranza turca in Bulgaria. Lo statuto, quindi, di minoranza “senza voce in capitolo” oppure di minoranza con “genealogia particolare” troppo spesso può derivare da manipolazioni politiche o da miti ideologici.